

# JOY Maher Fahim GHALI



## EDUCATION

Department of English Language & Literature, Faculty of Arts, Ain Shams University

June 2004, BA English Language & Literature (Very Good)

St. Mary English School, Shubra

June 2000, General Secondary Education (GPA 88%)

## WORK EXPERIENCE

**Arabic Translator, International Telecommunication Union (ITU), Geneva, Switzerland (23/09/2019-29/11/2019)**

A two-month contract to help with the translation work of the World Radiocommunication Conference 2019 (WRC-19). Under the supervision of the Head of the Arabic Service of the Conferences and Publications Department, I translated documents for the work of WRC-19. They consisted of proposals made by the State Parties for new resolutions to be made or earlier resolutions to be amended or suppressed, as well as other related documents.

**Translator/Interpreter, Freelancer based in Cairo, Egypt (1/12/2012 to date)**

Providing Arabic (A) <> English (B) interpretation (on-site and remote simultaneous interpretation) translation services either directly or subcontracted by other service providers (interpretation equipment providers/ translation companies) for the following clients:

### International & Regional Organisations:

- United Nations Development Program (UNDP)
- International Organisation for Migration (IOM)

- World Food Program (WFP)
- UNHABITAT
- International Labour Organisation (ILO) *{Rostered Interpreter & Translator}*
- World Intellectual Property Organisation (WIPO) *{Accredited Contractor (Translation)}*
- UN Economic Commission for Africa (UNECA)
- UN Office for Disaster Risk Reduction (UNISDR)
- UN Office for the Coordination of Humanitarian Assistance (UNOCHA)
- UN Office on Drugs & Crime (UNODC)
- UN Conference for Trade & Development (UNCTAD)
- UN Industrial Development Organisation (UNIDO)
- UN Education, Science, & Culture Organisation (UNESCO)
- UNWomen
- International Committee of the Red Cross (ICRC)
- Secretariat of the UN Convention on Biological Diversity (CBD)
- United Nations Environment Programme (UNEP)
- Food & Agriculture Organisation (FAO)
- World Bank (WB)
- International Finance Corporation (IFC)
- European Union (EU)
- Euromoney
- International Fund for Agricultural Development (IFAD)
- International Centre for Agricultural Research in the Dry Areas (ICARDA)
- Transparency International (TI)
- Organisation for Economic Cooperation & Development (OECD)
- World Students Christian Federation (WSCF)
- International Olive Council (IOC)
- Airports Council International (ACI)
- International Institute for Democracy & Electoral Assistance (International IDEA)
- International Foundation for Electoral Systems (IFES)
- Centre for Environment and Development for the Arab Region & Europe (CEDARE)
- Nile Basin Trade Union Federation of Commerce Workers
- African Union Inter-African Bureau for Animal Resources (AU-IBAR)
- Common Market for Eastern & Southern Africa (COMESA)
- League of Arab States (LAS)
- Arab Organisations of Persons with Disabilities (AOPD)
- Arab Labour Organisation (ALO)
- Federation of Afro-Asian Insurers & Reinsurers (FAIR)
- Arab Iron & Steel Union (AISU)
- Arab Water Council (AWC)
- International Transport Workers Federation (ITF)
- Union for the Mediterranean
- Intergovernmental Science-Policy Platform on Biodiversity and Ecosystem Services (IPBES)

**International Aid & Foreign Organisations:**

- US Agency for International Development (USAID)
- US Department of Justice
- US Department of Homeland Security
- CRDF Global
- GIZ
- German Federal Office for Migration & Refugees
- Finnish Embassy
- Japanese Embassy
- Taiwan External Trade Development Council (TAITRA)
- Wikimedia Foundation

**International & National NGOs:**

- Kvinna till Kvinna
- Danner
- National Democratic Institute (NDI)
- Democracy International (DI)
- Swedish International Liberal Centre (SILC)
- Caritas
- Care International
- Plan International
- Heya Women's Foundation
- Egyptian Democratic Academy (EDA)
- Cairo Institute for Human Rights Studies (CIHRS)
- Economic Research Forum (ERF)
- Gouna Film Festival 2021

**Government Agencies:**

- Ministry of State for Environmental Affairs
- Ministry of Justice
- Ministry of Civil Aviation
- Ministry of Education
- Ministry of Local Development
- Ministry of Water Resources & Irrigation
- Ministry of Social Solidarity
- Ministry of Manpower
- Ministry of Communication & Information Technology
- Ministry of Trade & Industry
- Ministry of Finance
- Ministry of Transport
- Ministry of Housing, Utilities & Urban Development
- Psychiatry Hospital, Qasr el-Aini Medical School
- French Cultural Centre
- National Council for Human Rights (NCHR)

- National Coordinating Committee to Combat Corruption (NCCCC)
- Egyptian Environmental Affairs Agency (EEAA)
- American University in Cairo (AUC)
- National TV
- Environmental Compliance Office, Federation of Egyptian Industries (ECO/ FEI)
- Egyptian Council for Foreign Affairs (ECFA)
- Central Authority for Public Mobilisation & Statistics (CAPMAS)
- Cairo Centre for Conflict Resolution & Peacebuilding in Africa (CCCPA)
- Higher Electoral Commission (HEC)
- Expo Center
- Al-Ahram Centre for Political & Strategic Studies (ACPSS)
- Saqqara Local Development Training Centre
- National Centre for Judicial Studies (NCJS)
- Egyptian Survey Authority (ESA)
- Social Fund for Development (SFD)
- General Authority for Investment & Free Zones (GAFI)
- Industrial Modernisation Centre (IMC)
- Egyptian Competition Authority (ECA)
- Egyptian National Railways Authority (ENR)
- Egyptian Atomic Energy Authority (EAEA)
- Al-Azhar University
- Egyptian Financial Supervisory Authority (EFSA)
- Suez Canal Container Terminal
- Federation of Egyptian Industries (FEI)
- Centre for Educational Research & Development (CERD)
- National Centre for Examination and Educational Evaluation (NCEEE)
- Technology, Innovation, & Entrepreneurship Centre (TIEC)
- Institute of National Planning (INP)
- General Organisation for Physical Planning (GOPP)
- Industrial Development Authority (IDA)
- Faculty of Economics & Political Science, Cairo University
- Police Academy
- Egyptian Olive Council
- Administrative Control Authority (ACA) (Counter-Corruption Agency)

**International & National Companies:**

- Bayer
- Huawei
- Mamac Ogilvy & Mather
- Internews
- VISA
- Elanco
- Arab African International Bank (AAIB)

- Caduceus Lane
- Publicist Inc.
- Lufthansa
- Siemens
- Discovery
- Netflix
- National Geographic
- Discovery Education
- Oppo
- Mars-Wrigley
- Ramboll
- Guildhawk
- Development Partners International (DPI)
- Common Ground International
- Henalex
- Suez Cement Company
- Nahdet Misr Publishing House
- Tatweer International
- MasterMinds Adult Learning
- Cultural Bridges
- Interactio

***Freelance Voice-Over Artist (1/07/2018 to date)***

IVR messages and a short movie VO.

***Translation & Publication Coordinator, International Institute for Democracy and Electoral Assistance (International IDEA), WANA Programme, Cairo, Egypt (01/12/2011-30/11/2012)***

Coordinating the translation and publishing process of 4 international IDEA publications into Arabic under an EU-funded project:

- Out-of-Country Voting (Handbook)
- Electoral Justice (Overview)
- Electoral System Design (Overview)
- Electoral Management Design (Overview)

***Senior Translator/Interpreter, MultiLingua Specialized Translation (01/09/2009 – 30/11/2011)***

Translation, editing & proofreading for quality assurance before submission to clients. Supervising other

junior translators. Simultaneous & consecutive interpretation for company's clients ranging between national governmental and non-governmental agencies and international organisations. They included:

- US Agency For International Development (USAID)
- Danish International Development Agency (DANIDA)
- Canadian International Development Agency (CIDA)
- Japanese International Cooperation Agency (JICA)
- German International Cooperation (GIZ)
- UN Development Program (UNDP)
- International Organisation For Migration (IOM)
- International Labour Organisation (ILO)
- International Finance Corporation (IFC)
- International Foundation For Electoral Systems (IFES)
- International Institute For Democracy & Electoral Assistance (International IDEA)
- UN Office on Drugs And Crime (UNODC)
- World Food Program (WFP)
- Egyptian Governmental Affairs Agency (EEAA)
- Egyptian National Railways Agency (ENR)
- Booz Allan Hamilton

*Translator/Interpreter, MultiLingua Specialized Translation (01/05/2007 – 31/08/2009)*

Translation & simultaneous & consecutive interpretation for company's clients ranging between national governmental and non-governmental agencies and international organisations. They included:

- US Agency For International Development (USAID)
- Danish International Development Agency (DANIDA)
- Canadian International Development Agency (CIDA)
- Japanese International Cooperation Agency (JICA)
- German International Cooperation (GIZ)
- UN Development Program (UNDP)
- International Organisation For Migration (IOM)
- International Labour Organisation (ILO)
- International Finance Corporation (IFC)
- International Foundation For Electoral Systems (IFES)
- International Institute For Democracy & Electoral Assistance (International IDEA)
- UN Office on Drugs And Crime (UNODC)
- World Food Program (WFP)
- Egyptian Governmental Affairs Agency (EEAA)
- Egyptian National Railways Agency (ENR)
- Booz Allan Hamilton

### **Translator, MultiLingua Specialized Translation (01/09/2004 – 30/04/2007)**

Translation of different clients' documents in various fields, such as environment, law, public relations, development, finance, business... etc. Clients were national governmental and non-governmental, as well as international organisations. They included:

- US Agency For International Development (USAID)
- Danish International Development Agency (DANIDA)
- Canadian International Development Agency (CIDA)
- Japanese International Cooperation Agency (JICA)
- German International Cooperation (GIZ)
- UN Development Program (UNDP)
- International Organisation For Migration (IOM)
- International Labour Organisation (ILO)
- International Finance Corporation (IFC)
- International Foundation For Electoral Systems (IFES)
- International Institute For Democracy & Electoral Assistance (International IDEA)
- UN Office on Drugs And Crime (UNODC)
- World Food Program (WFP)
- Egyptian Governmental Affairs Agency (EEAA)
- Egyptian National Railways Agency (ENR)
- Booz Allan Hamilton

### **SKILLS**

- **Languages:**
  - Arabic: mother tongue (excellent)
  - English: 1st foreign language (fluent) (Academic IELTS 2010 overall band score: 7.5; 2013 overall band score: 8, 2016 overall band score: 8)
  - French: 2nd foreign language (fair)
- **Computer:**
  - Excellent typing skills (English 61 wpm & Arabic 64 wpm)
  - Excellent use of MS Office Word & PowerPoint, and basic Excel
  - Excellent internet browsing and searching
  - Computer-Assisted Translation (CAT) tool: SDL Trados

### **PERSONAL DATA**

- DOB: February 14th, 1982
- Marital Status: Single

## **TRAINING & EXTRACURRICULAR EDUCATION**

### **Cultural Bridges & Léxica Aula Virtual para Intérpretes**

March 2021: Sight Translation: New Trends (online 3-hour course)

### **International Organisation for Migration (IOM) & DisasterReady**

December 2020: Prevention of Sexual Exploitation and Abuse (online 95-minute course)

### **Verba Volant & Andrew Gillies**

November 2020: Note-Taking in Consecutive Interpreting (online 8-hour course)

### **International Committee of the Red Cross (ICRC) & DisasterReady**

August 2020: Introduction to the International Humanitarian Law (online 2.5-hour course)

### **Be Professional School**

July 2020: Voice Over

### **Cultural Bridges & Léxica Aula Virtual para Intérpretes**

June 2020: Zoom in on your Consecutive Interpreting Skills (online 3-hour course)

### **University of Glasgow**

May 2020: Interpreting for Refugees: Contexts, Practices & Ethics (online course through [FutureLearn](#))

### **Paris Interpreting Practice Sessions ([PIPS](#))**

April-July 2020: Online practice sessions during and post-Covid-19 lockdown

### **KUDO Remote Interpreting**

April 2020: Certified [KUDO](#) Interpreter

### **Interpreter Education Online**

April 2020: Interpreting Covid-19 (Novel Coronavirus)



### **Magna Voce Interpreter Education**

April 2020: Note-taking Practice for Consecutive Interpreting

### **Cultural Bridges**

April 2020: Paperless Preparation for Interpreters; Fundamentals of Consecutive Interpreting

### **Pronto Media**

July-September 2019: Dubbing

### **Arabize (SDL Trados Agent in Egypt)**

August-September 2019: Basic & Advanced SDL Trados

### **Faculty of Economics and Political Sciences (FEPS), Cairo University**

2011/2012: Diploma in Parliamentary Studies (Very Good)

### **School of Continuing Education, American University in Cairo (AUC)**

Spring 2007: Certificate of Developing Skills in Simultaneous Interpreting (GPA 3.9)

Fall 2006: Certificate of Legal and UN Translation (GPA 3.9)

## **PROFESSIONAL ASSOCIATION MEMBERSHIPS**

### **American Translators Association (ATA)**

Associate Member (2019 to date)

## **SOCIAL ACTIVITIES**

- **Girl Guide** (1991 to date): Air Scout Group, St. Mark Church, Shubra, Cairo
- **Election observer** (2011 Parliamentary election; 2012 Presidential election)
- **Participant** (2010) **and National Leader** (2017) of the Egyptian Delegation to the Ship for World Youth (SWY) Programme, a Japanese cultural exchange programme in a cruise ship sailing the Indian and Pacific Oceans for 54 and 46 days, respectively.

## **INTERNATIONAL TRAVELS**

- 
- |      |   |
|------|---|
| 2002 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Germany: Cultural exchange</li></ul>  |
| 2010 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Japan, Singapore, UAE and India: 22nd Ship for World Youth (SWY22)</li></ul>  |
| 2011 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Lebanon: Conference on Islamo-Christian Dialogue organized by the Forum for Development, Culture and Dialogue (FDCD), Beirut</li></ul>  |
| 2012 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Sweden: Induction at International IDEA's Headquarters</li><li>• Kenya: Tourism</li><li>• South Africa: Volunteering</li></ul>  |
| 2013 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Malaysia: Interpreter for the Chemical Security Engagement Program (CSP) training held for the Environmental Compliance Office, Federation of Egyptian Industries (ECO-FEI)</li><li>• Uganda: Volunteering</li></ul>  |
| 2014 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Uganda: Volunteering</li></ul>  |
| 2015 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Italy, Netherlands, Spain and France: Tourism</li><li>• Uganda: Volunteering</li></ul>  |
| 2016 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Lebanon, Cyprus, and Greece: Tourism</li><li>• Japan: Preparatory Meeting for the National Leaders of the 29th Ship for World Youth (SWY29)</li><li>• Equatorial Guinea: Translator for the Africa-Arab Economic Forum and Meeting of the Ministers in charge of Economy, Finance and Trade (2016)</li><li>• Uganda: Volunteering</li></ul> |
| 2017 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Japan, New Zealand, Fiji, Vanuatu and Solomon Islands: 29th Ship for World Youth (SWY29)</li><li>• Uganda: Volunteering</li><li>• Egypt: Hiked the Sinai Trail, Egypt's first through-hike of 250 km from Nuweiba to Mt. Catherine</li></ul>  |
| 2018 | <ul style="list-style-type: none"><li>• Spain: Attending the annual conference of the International Association of Professional Translators &amp; Interpreters (IAPTI)</li><li>• US: Tourism &amp; attending the annual conference of the American Translators Association (ATA)</li></ul>  |
| 2019 | <ul style="list-style-type: none"><li>• US: Pre-selection Camp for ShelterBox (a disaster relief agency)</li><li>• Uganda: Volunteering</li><li>• Italy: Attending Business &amp; Practice Conference for Translators</li><li>• Switzerland: Tourism &amp; Work for ITU</li><li>• Austria: Tourism</li><li>• Poland: Tourism</li></ul>  |